

Васильцов В.И., Маковская Ю.С., Азатян А.И.
СЛОЖНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

*«Стремиться передать создания поэта с
одного языка на другой – это то же самое,
как если бы мы бросили в тигель фиалку с
целью открыть основной принцип её
красок и запаха»*

Перси Биш Шелли

Задумывались ли вы когда-нибудь, читая замечательные произведения зарубежных художественных мастеров, над тем, что доступными для нас они становятся благодаря труду талантливых писателей-переводчиков? А ведь искусство перевода – задача не из лёгких. Переводчик в своей деятельности сталкивается с целым рядом трудностей, так как художественный перевод существенно отличается от других видов перевода, поскольку предполагает речевое творчество. Говоря иначе, это – искусство.

История перевода знакомит нас с существованием двух тенденций, двух типов передачи иноязычного текста, представляющих крайнюю противоположность по отношению друг к другу. Это: 1) перевод, основанный на тенденции к дословному воспроизведению языка оригинала – в ущерб смыслу целого и в ущерб языку, на который текст переводится, и 2) перевод, основанный на стремлении отразить «дух», смысл подлинника и соблюсти требования своего языка

Особенности существования и использования языка определяют необходимость перевода и основные трудности, с которыми сталкивается переводчик, и возможности преодоления этих трудностей.

1. Перевод необходим, так как люди говорят не на одном, а на многих языках. Перевод представляет собой достаточно сложное средство преодоления языковых барьеров.
2. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик, также связаны с особенностями языков и способами их использования для наименования объектов и написания ситуаций. Здесь можно выделить три типа трудностей: специфичность семантики языковых единиц, несовпадение «картин мира», создаваемых языками для отражения внеязыковой реальности, и различия в самой этой реальности, описываемые в переводимых текстах.
3. Языковые факторы не только порождают трудности для перевода, но и создают условия для их преодоления [2].

Проблема перевода художественного текста заключается в том, что перевод этот в результате должен получиться художественным, а для этого важно не только понимать культуру страны, с языка которой переводится текст, нужно уметь писать на своём родном языке. Не случайно лучшими переводчиками становятся писатели, поэты, которые даже могут не владеть языком оригинала в совершенстве. Среди известных отечественных писателей-переводчиков – В. Жуковский, И. Бунин, Н. Гумилев, А. Ахматова, Б. Пастернак, К. Чуковский, С. Маршак, Е. Евтушенко и многие другие. Все они талантливые мастера художественного слова.

Переводчику нужны не только знания языка, но и особое мастерство, умение чувствовать текст, подобрать нужные слова.

Писатели часто играют словами, и эту игру не так-то просто воссоздать в её первоначальном облике на другом языке, не утратив весь смысл, каламбур, задуманный писателем. Вот английская шутка, построенная на каламбуре. Человек приходит на похороны и спрашивает: *I'm late?* И в ответ слышит: *Not you, sir. She is.* Английское слово *late* значит и 'поздний' и 'покойный'. Герой спрашивает: *Я опоздал?* А ему отвечают: *Нет, покойник не вы, сэр, а она.* Как быть? По-русски игра не получается. Но переводчик вышел из положения: *Всё кончилось? – Не для вас, сэр. Для неё.*

Художественный перевод имеет множество особенностей:

1) Полное отсутствие дословности в переводе.

Художественный текст не предполагает дословность, важно сохранить смысл текста, то, что хотел передать автор.

2) Перевод устойчивых выражений.

Незнание устойчивых выражений может привести к неправильному восприятию текста в целом. Например «*first night*» (премьера) и «*public house*» (пивная, закусочная) могут превратиться в русском языке в «первую брачную ночь» и «публичный дом».

Особенно это касается афоризмов, пословиц, поговорок, которые на разные языки переводятся по-разному, но несут единый смысл: *Queen Anne is dead!* – «Открыл Америку!»

3) Игра слов, юмор.

Умение донести шутку до читателя, передать тот юмор, который хотел передать автор, - наивысшее мастерство.

4) Соблюдение стиля, культуры, эпохи.

Трудно переводить тексты другой эпохи, если вы не знакомы с её особенностями.

Например: «*The underground Railroad*». Её можно перевести, как «подземная железная дорога», хочется написать «метро», но... в середине позапрошлого века в Соединённых Штатах под этим выражением имели в виду тайную переписку чёрных рабов в северные штаты Америки и южных [1].

Переоценить роль художественного перевода крайне сложно. Ведь именно благодаря ему когда-то возникла, существует и развивается мировая художественная литература, а произведения великих писателей стали известны всему миру и мы можем без труда ознакомиться с ними.

Каждый писатель или автор, создавая своё произведение, стремится завоевать сердца не только отечественных читателей, но и зарубежных.

Добиться этого ему помогает качественный художественный перевод.

Согласитесь, что даже самое гениальное произведение при некачественном переводе может показаться заурядным.

Потребность художественного перевода на сегодняшний день крайне высока.

С развитием информационных технологий художественный перевод не ограничивается работой исключительно с произведениями литературы, так как существует множество различных сайтов, реклам, газет, статей, которые необходимо переводить.

Можно сделать вывод, что художественный перевод сегодня необходим в рекламе, публицистике, театре, кино, а, следовательно, и потребность в профессиональных художественных переводчиках крайне велика.

Художественный переводчик становится в той или иной степени писателем, от которого зависит судьба произведения автора.

Список литературных источников:

1. Федоров А. В. Ф33 Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. — М.: Р.Валент, 2011. — 408 с.